

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА
Кафедра німецької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

08 2023 р.

**ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад
включно), перша – англійська»


ОНУ
2023

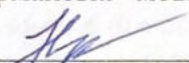
Програма атестаційного екзамену з другої іноземної мови (німецької). Одеса: ОНУ, 2023. 8 с.

Розробники: Богуславський С. С., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології; Никифорова І. В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології; Азарова І. І., к.філол.н., доцент, доцент кафедри німецької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № 1 від «18» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри  Наталя ГОЛУБЕНКО

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  Наталя БІГУНОВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова НМК  Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № __ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № __ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____

1. Пояснювальна записка

Атестаційний екзамен з другої іноземної мови (німецької) призначений для визначення загальних і спеціальних компетентностей здобувача першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, що визначають його підготовленість до вирішення професійних завдань, встановлених відповідним Стандартом вищої освіти і освітньо-професійною програмою, і сприяють його стійкості на ринку праці і подальшому професійному самовдосконаленню. Під час відповіді на питання з другої іноземної мови (німецької) здобувач вищої освіти повинен показати: знання: схеми аналізу художнього тексту; граматичних, лексичних та стилістичних засобів, що дозволяють аналізувати текст; активного словникового запасу, який відповідає реалізації певних мовленнєвих ситуацій та робить можливою бесіду та дискусію на належному лексичному рівні стосовно певного кола тем; гуманітарних проблем сучасного суспільства; тенденцій сучасного мистецтва; вміння: вільно і адекватно використовувати німецьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; реферувати німецькою мовою україномовні публіцистичні тексти із суспільно-політичної проблематики; розуміти інтегрований зміст і деталі художніх текстів; проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз художніх текстів.

Здобувачі вищої освіти ступеня бакалавра повинні продемонструвати елементи таких **компетентностей**:

Інтегральної: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) та методики навчання іноземних мов у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК08. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

Спеціальних (СК):

- СК01.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- СК02.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- СК03.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іноземної мови.
- СК06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- СК08.** Здатність вільно і усвідомлено оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- СК09.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів німецькою та англійською мовами.
- СК10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- СК11.** Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання (ПР).

Під час атестаційного екзамену здобувачі вищої освіти повинні продемонструвати такі вміння та навички:

- ПР01.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською, німецькою та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПР15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2. Структура та зміст екзаменаційного білета

Атестаційний екзамен з німецької мови як другої іноземної проводиться на основі екзаменаційного білета¹. Список питань до атестаційного екзамену затверджується на засіданні кафедри німецької філології. Об'єм і зміст екзаменаційних білетів затверджується на засіданні Вченої ради факультету романо-германської філології.

Структура білета до атестаційного екзамену:

1. Читання, переклад, комплексний аналіз уривку оригінального художнього тексту обсягом 1-2 стор.
2. Резюме німецькою мовою україномовної статті обсягом 1-2 стор. з суспільно-політичних видань та Інтернет-ресурсів країнознавчої, соціальної та ін. тематики
3. Бесіда за проблематикою резюмованої статті.

¹ Зразок екзаменаційного білета наведено у Додатку А

3. Тематика матеріалів україномовних статей для резюме німецької мовою:

1. Місце освіти в житті людини
2. Студентське життя
3. Найважливіші політичні та соціальні події в Україні
4. Найважливіші політичні та соціальні події за кордоном
5. Захист навколишнього середовища
6. Права людини у сучасному суспільстві
7. Соціальна політика в Україні (охорона здоров'я, освіта, організація культурного дозвілля, проблеми молоді, спорт та ін.)
8. Соціальна політика за кордоном (охорона здоров'я, освіта, організація культурного дозвілля, проблеми молоді, спорт та ін.)
9. Проблеми глобалізації
10. Інноваційні технології та наукові відкриття у сучасному світі
11. Жінка у сучасному світі
12. Театр і кіно
13. Музика та зображувальне мистецтво
14. Культурні події в Україні
15. Культурні події за кордоном

4. Критерії оцінювання відповіді на державному екзамені

При складанні атестаційного екзамену здобувач вищої освіти повинен продемонструвати:

- а) навички розуміння оригінального художнього тексту, його адекватного перекладу;
- б) вміння визначати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту, виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність;
- в) здатність до самостійного творчого мислення при інтерпретації мовного матеріалу;
- г) вміння використовувати німецьку мову в ситуаціях усного спілкування.

Оцінка "**відмінно**" ставиться за умови, якщо:

- здобувач вищої освіти володіє всіма знаннями і вміннями, перерахованими в наведеному списку загальних компетенцій;
- зміст відповіді викладений чітко, послідовно;
- відсутні фактичні помилки у відповідях на основне і додаткове питання;
- філологічний аналіз текстового матеріалу проведений безпомилково.

Оцінка "**добре**" ставиться за умови, якщо:

- здобувач вищої освіти володіє знаннями і уміннями, перерахованими в наведеному списку загальних компетенцій;
- зміст відповіді викладений в цілому послідовно;
- допущені деякі малозначні фактичні помилки у відповідях на основне і додаткове питання;
- філологічний аналіз текстового матеріалу проведений без істотних помилок.

Оцінка "**задовільно**" ставиться за умови, якщо:

- здобувач вищої освіти володіє не всіма знаннями і уміннями, перерахованими в наведеному списку загальних компетенцій;
- зміст відповіді викладений фрагментарно;
- допущені фактичні помилки у відповідях на основне і додаткове питання;
- філологічний аналіз текстового матеріалу проведений з істотними помилками.

Оцінка "**незадовільно**" ставиться за умови, якщо:

- здобувач вищої освіти не володіє знаннями і уміннями, перерахованими в списку загальних компетенцій;
- студент не може чітко викласти зміст відповіді;
- допущені істотні фактичні помилки у відповідях на основне і додаткове питання;
- філологічний аналіз текстового матеріалу не проведений.

Під час іспиту здобувач вищої освіти отримує оцінку від кожного члена екзаменаційної комісії за 100-бальною шкалою за окремих вид екзаменаційних завдань. Підсумкова оцінка з іспиту це середнє арифметичне усіх оцінок, у разі відсутності відповіді, за яку здобувач вищої освіти отримав менше 60 балів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики
90 – 100	A	відмінно
85-89	B	добре
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

5. Навчально-методичне забезпечення

1. Букреєва Л.Л., Іваницька Ю.В., Козак Т.Б. Еквівалентний переклад емоційної лексики : методичний посібник для студентів факультета романо-германської філології (денна та заочна форма навчання). Одеса: Фенікс, 2012. 85 с.
2. Букреєва Л.Л., Іваницька Ю.В., Козак Т. Б. Еквівалентний переклад емоційного компоненту значення. Метод. посібник для студентів факультета романо-германської філології (денна та заочна форма навчання). Одеса: Фенікс, 2014. 25 с.

6. Рекомендована література **Основна**

1. Белєхова Л.І. Різномасштабне дослідження поетичного мовлення. Херсон: Айлант, 2018. 184 с.
2. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 261 с.
3. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). Вінниця: Нова книга, 2005. 416 с.
4. Солдатова С. М. Стилїстика сучасної німецької мови. Херсон: видавництво ХДУ, 2010, 144 с.
5. Kaltike A. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. Wien: Holzhausen, 2018. 505 S.

Додаткова

1. Бацевич Ф. С., Кочан І. М. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
2. Єщенко Т. А. Лінгвістичний аналіз тексту: навч. посібник. Київ.: ВЦ «Академія», 2009. 264 с.
3. Колегаєва І. Лінгвістичні виміри художнього тексту. Одеська лінгвістична школа: у просторах інтерпретацій. Одеса. Полипринт. 2017. С. 117-140. 4.
4. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: Підручники і посібники, 2010. 496 с.
5. Король А.А. Lexikologie der deutschen Sprache: Lehrbuch = Лексикологія німецької мови: Навчальний посібник для студ. ф-ту іноземних мов.

Зразок екзаменаційного білета

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Спеціальність: 035 Філологія спеціалізація:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська

Атестаційний екзамен

Навчальна дисципліна Друга іноземна мова (німецька)

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Читання, переклад, комплексний аналіз тексту: Rolf Pester «Die Stille Stunde»
2. Резюме німецькою мовою статті: «Скільки води потрібно нашому організму?»
3. Бесіда за проблематикою резюмованої статті

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету романо-германської філології
протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р.

Голова Вченої ради

(підпис)

(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)